
ÖVERENSKOMMELSE MELLAN EQUMENIAKYRKAN (UNITING CHURCH IN SWEDEN) OCH METODISTKYRKAN (THE UNITED METHODIST CHURCH)

AGREEMENT OF FULL COMMUNION BETWEEN THE UNITING CHURCH IN SWEDEN (EQUMENIAKYRKAN) AND THE UNITED METHODIST CHURCH (METODISTKYRKAN)

1. Kyrkans synliga enhet inte detsamma som en fullständig likhet. Vår givna enhet i Kristus står heller inte i en principiell motsättning till mångfald, men finns i mångfalden. Då denna mångfald är i överensstämmelse med den heliga Andens många gåvor till kyrkan, har den en grundläggande kyrklig betydelse. Detta förhållande mellan enhet och mångfald framgår redan i Nya testamentet.

Whereas the visible unity of the church is not to be understood as uniformity. Our unity in Christ is not in disagreement with diversity, rather unity exists in diversity. As this diversity is in accordance with the many gifts of the Holy Spirit to the Church, it has a fundamental ecclesiological significance. This relationship between unity and diversity is attested to already in the New Testament.

2. Då våra kyrkosamfund delar ett gemensamt teologiskt arv och en gemensam förståelse av den kristna tron är vi överens om att vidta åtgärder i syfte att skapa en relation av fullständig kyrkogemenskap. Vår bilaterala dialog har bekräftat att det inte finns några kyrkosplittrande skillnader mellan våra kyrkosamfund som utgör hinder för fullständig kyrkogemenskap. Fullständig kyrkogemenskap är ett tydligt och förpliktande uttryck för vår nuvarande och framtida relation.

Whereas our Denominations share a common theological heritage and a practical understanding of the Christian faith, we agree to take measures to establish a relationship of full communion. Our bilateral dialogue has affirmed that there are no church-dividing differences precluding full communion between our denominations. "Full Communion" is a distinct and obligating expression of the nature of our current and future relationship.

3. Equmeniakyrkan är ett resultat av en lång process där Metodistkyrkan i Sverige, Svenska Missionskyrkan och Svenska Baptistsamfundet år 2011 beslutade att gå samman och bilda ett nytt förenat kyrkosamfund.

Equmeniakyrkan blev en förenad (affiliated) kyrka med Metodistkyrkan vid UMC:s Generalkonferens 2012, något som bekräftades senare samma år av Centralkonferensen för Nordeuropa och Eurasien.

Equmeniakyrkan och Metodistkyrkans Europeiska Centralkonferenser (UMC) är medlemmar av World Methodist Council. Både Centralkonferensen och Equmeniakyrkan tillhör the European Methodist Council.

Equmeniakyrkan (The Uniting Church in Sweden) is the result of a long process where Metodistkyrkan i Sverige (The United Methodist Church in Sweden), Svenska Missionskyrkan (The Swedish Covenant Church) and Svenska Baptistsamfundet (The Baptist Union of Sweden) in 2011 agreed to merge and establish a new united denomination.

Equmeniakyrkan (The Uniting Church in Sweden) became an Affiliated United Church with the United Methodist Church at the 2012 General Conference, which was affirmed later the same year by the Northern Europe and Eurasia Central Conference.

The Uniting Church in Sweden and the United Methodist Church are both members of the World Methodist Council.

Central Conferences of the United Methodist Church in Europa as well as the Uniting Church in Sweden are members of the European Methodist Council.

4. Därför bekräftas det att Equmeniakyrkan (The Uniting Church in Sweden) och Metodistkyrkan (The United Methodist Church):

Therefore be it resolved that Equmeniakyrkan (The Uniting Church in Sweden) and The United Methodist Church

5. Bekräftar att båda kyrkosamfunden tillhör den enda, heliga, universella och apostiska Jesu Kristi kyrka som har del i allt Guds folks uppdrag som uttrycks i den Heliga Skrift, bekänns i kyrkans historiska trosbekännelser och intygas i den teologiska grunden för Equmeniakyrkan och Metodistkyrkans (UMC) lärosatser.

recognize that both denominations belong to the one, holy, universal and apostolic Church of Jesus Christ and are sharing in the mission of God with all God's people, as expressed in the Holy Scriptures, confessed in the Church's historic creeds, and attested to in Theological Foundation (Teologisk Grund) of the Uniting Church in Sweden and the doctrinal standards of the United Methodist Church.

6. erkänner varandras dop och förvaltande av nattvardens sakrament,

recognize each other's Baptism and administration of Eucharist

7. erkänner giltigheten i våra respektive ordinationer, våra pastorala och diakonala tjänster samt varandras ordningar och funktioner för tillsyn.

recognize the validity of our respective ordinations and ministries of Word and Sacrament (elder/pastor), and of Word and Service (deacon), and each other's polity and ministries of oversight.

8. bekräftar att vi fortsatt utgör två olika kyrkor, med var sin tradition, lärodokument och kyrkoordning, fastställda enligt respektive kyrkas egna ordningar.

recognize that we are still two separate denominations, each with its own unique tradition, doctrines and church discipline, according to each church's own understanding and decision.

9. Förpliktelse

Equemeniakyrkan (The Uniting Church in Sweden) och Metodistkyrkan (The United Methodist Church) förpliktar sig till en fullständig kyrkogemenskap, som kommer till uttryck genom att:

Commitment

Equemeniakyrkan (The Uniting Church in Sweden) and Metodistkyrkan (The United Methodist Church) commit themselves to a full ecclesial communion, by:

10. vi firar gudstjänst och nattvard tillsammans, där ordinerade från båda kyrkor tjänstgör tillsammans eller där ordinerade från en kyrka tillfälligtvis tjänstgör i den andres kyrka,
celebrating worship services and the sacrament of Holy Communion together where ordained ministers from both churches are serving together or where ordained ministers from one church are temporarily serving in the other church,
11. vi hälsar medlemmar från varandras kyrkor välkomna att liksom våra egna medlemmar delta i gudstjänster, motta sakramenten och ta del av andra pastorala tjänster,
welcoming members from each other's churches as our own members to take part of worship services, receive the sacraments and to receive other pastoral services,
12. vi tillsammans fullgör kyrkans uppdrag och tjänst, i bön och arbete, och därför söker former för samarbete där det är naturligt,
fulfilling together the Church's mission and ministry, through prayer and deeds, and through finding ways for further co-operation where applicable and beneficial,
13. vi erkänner ömsesidigheten och möjligheten till att inneha tjänst i den andra kyrkan gällande de som ordinerats som pastor/präst/äldste/diakon efter inbjudan och avtal kyrkorna emellan och i enlighet med de ordningar som gäller i respektive kyrka med löfte om lojalitet mot de ordningar som gäller i det mottagande kyrkosamfundet.
recognizing the full interchangeability and reciprocity of all ordained ministers of Word and Sacrament, and of Word and Service subject to invitation and according to the rules and standards of each denomination, including the requirement of loyalty to the doctrine and discipline of the receiving denomination.
14. vi fortsätter med regelbundna samtal och gemensamt studium av viktiga frågor för tro och liv,
continuing to regularly have conversation pertaining to key issues of faith and life.
15. vi fortsätter att diskutera vilka åtgärder som kan genomföras för att fördjupa och synliggöra gemenskapen mellan våra kyrkor
continuing to discuss the implementation of the agreement to deepen the relationship and to make the relationship between our churches visible.
16. Gudstjänstfirande
Avtalet bekräftas med en gemensam gudstjänst. Denna gudstjänst skall visa att vi ömsesidigt

bekräftar varandra och att vi förpliktar oss till det gemensamma uppdraget.
Gudstjänsten skall innehålla ett uttalande om vår fullständiga kyrkogemenskap, ömsesidig
förbön, utväxlande av fridshälsning och gemensamt nattvardsfirande.

Celebration of Worship

The agreement will be affirmed and signed in a joint worship service. This worship service is intended to affirm our mutual recognition and our commitment to our common mission.

This worship service will include a statement about our full communion, mutual intercession, sharing signs of peace and a common celebration of Holy Communion.

SAMARBETSAVTAL MELLAN EQUMENIAKYRKAN (EK) OCH METODISTKYRKAN
(UMC)
AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE UNITING CHURCH IN SWEDEN AND
THE UNITED METHODIST CHURCH

Synlig enhet mellan kyrkor är inte detsamma som fullständig likhet. Den enhet som är given i Kristus står heller inte i motsats till mångfalden men enheten återfinns i kyrkans mångfald. Eftersom mångfalden står i överensstämmelse med den heliga Andens många gåvor till kyrkan är den av grundläggande kyrklig betydelse. Förhållandet mellan enhet och mångfald omvittnas redan i Nya Testamentet.

Då våra kyrkosamfund delar ett gemensamt teologiskt arv och en gemensam förståelse av den kristna tron är vi överens om att vidta åtgärder för att etablera en relation av fullständig kyrkogemenskap.

Med fullständig kyrkogemenskap avses en gemenskap med tydliga och förpliktande relationer mellan kyrkorna. Nedan anges vad detta innebär.

Visible church unity is not the same as complete uniformity. Neither does our given unity in Christ stand in principle opposition to diversity, but is to be found in diversity. Since this diversity is in accordance with the many gifts of the Holy Spirit to the Church, it is of fundamental ecclesial significance. This relationship between unity and diversity is attested to already in the New Testament.

Whereas our Denominations share a common theological heritage and practical understanding of the Christian faith we agree to take measures to establish a relationship of full communion. Full communion is understood as communion with distinct and binding relations between the church, which implies:

ERKÄNNANDE / RECOGNITION

Equmeniakyrkan och Metodistkyrkan

1. Erkänner varandras kyrkor som tillhörande Jesu Kristi ena, heliga, universella och apostoliska kyrka som har del i hela Guds folks uppdrag.
2. Erkänner att båda kyrkorna står tillsammans i bekännelsen av den apostoliska tro som den är oss given i Den Heliga Skrift och i de gammalkyrkliga bekännelserna.
3. Erkänner varandras dop och förvaltning av nattvardens sakrament.
4. Erkänner varandras ordinationer till präst, pastor, diakon och äldste.
5. Erkänner att vi fortsatt är två olika kyrkor med var sin tradition, egna lärodokument och kyrkliga ordningar som är fastställda enligt den egna kyrkans bestämmelser.

The Uniting Church in Sweden and the United Methodist Church

1. Recognize each others' churches as belonging to the one holy, catholic and apostolic Church of Jesus Christ, and as possessing the mission which belong to the whole people of God
2. Acknowledge that both of our churches are united in confessing the apostolic faith, as it is given to us in the Holy Scripture and expressed in the early church creeds
3. Recognize each others' baptism and administration of the sacrament of holy communion
4. Recognize each others' ordained ministry Word and Sacrament (elder/pastor), and of Word and Service (deacon)
5. Acknowledge that we are still two different churches, each with its own tradition, doctrinal standards and church organization, established according to the respective church's own regulations.

FÖRPLIKTELSE / COMMITMENT

Ekumeniakyrkan och Metodistkyrkan förpliktar sig till en fullständig kyrkogemenskap som kommer till uttryck när vi

1. Firar gudstjänst och nattvard tillsammans där pastorer från båda kyrkorna tjänstgör tillsammans eller där pastor från den ena kyrkan vid enstaka tillfällen tjänstgör i den andra kyrkan.
2. Hälsar varandras medlemmar välkomna att delta i gudstjänster, ta emot sakramenten och andra pastorala tjänster.
3. Står tillsammans i kyrkans uppdrag och tjänst, i bön och arbete, och därför söker former för samarbete där så är naturligt.
4. Inbjuder representanter för varandras kyrkor att delta i olika akter för avskiljning till kyrklig tjänst.
5. Öppnar för att präster, pastorer och diakoner efter inbjudan och avtal mellan kyrkorna i enlighet med varje kyrkas ordning, kan tjänstgöra i den andra kyrkan utan ny ordination eller vigning. Vid permanent övergång kan respektive kyrka ställa krav på utbildning och löften om trohet mot den andra kyrkans lära och ordningar.
6. Fortsätter med regelbundna samtal och gemensamt studium.

The Uniting Church in Sweden and the United Methodist Church commit ourselves to relationship of full communion, which is expressed in the following ways:

1. We worship and celebrate communion together, where those bearing the office of ordained ministry from both churches participate together, or where those bearing the office of ordained ministry from one church occasionally officiate in the other's church.
2. We welcome the members of each others' churches as our own members to participate in worship services, to receive communion and other pastoral services.
3. We stand together in carrying out the Church's mission and service in prayer and work, and therefore seek forms of cooperation where it is natural.
4. We invite representatives from each others' churches to be invited to participate in the consecration of bishops/church leaders and the ordination of ministers or consecration to other forms of ecclesial service, and in the installation to ecclesial

- service in the local church.
5. We admit pastors and deacons consecrated to ecclesial service, by invitation and agreement between the churches and in accordance with the existing church legislations, to perform the same ministry in the other church, without new ordination or consecration. In the case of a permanent transfer the churches have requirements for education, suitability and loyalty towards doctrine and discipline.
 6. We continue with conversations and common study.

ÖMSESIDIG REPRESENTATION / MUTUAL REPRESENTATION

KYRKOSAMFUNDSNIVÅ / DENOMINATIONAL LEVEL

1. Equmeniakyrkan har rätt att delta (med en ordinerad pastor och en lekman) i United Methodist Churchs Generalkonferens som äger rum vart fjärde år. Delegationerna har samma rättigheter och privilegier som alla andra delegater inklusive medlemskap i komiteer, förutom rösträtt. Dessutom kan Equmeniakyrkans ledare inbjudas till Generalkonferensen av United Methodist Churchs biskopsråd. United Methodist Church är representerat i Equmeniakyrkans kyrkokonferens genom representanter från Centralkonferensen.

The Uniting Church in Sweden shall be entitled to two delegates, one clergy and one layperson, to the General Conference of the United Methodist Church. They shall be entitled to all the rights and privileges of delegates, including membership in committees, except the right to vote. The "Church leader" of the Uniting Church in Sweden may also be invited by the Council of Bishops to the General Conference. The United Methodist Church is represented in the Annual Conference of the Uniting Church in Sweden through representatives from the Northern Europe and Eurasia Central Conference.

2. Kyrkorna söker så långt det är möjligt att informera varandra och våra internationella samarbetskyrkor om respektive kyrkas missionsarbete och samarbetsrelationer i de länder där både Equmeniakyrkan och Metodistkyrkan är verksamma. Då det bedöms naturligt utvecklar och stärker vi vårt missionsarbete tillsammans genom samarbete och delande av resurser och vi vill, när så är önskvärt, öppna för att ingå konkreta och förpliktande samarbetsavtal.

The churches will, as far as possible, inform each other and our international partnership churches, about our ministry and our partnership relations in the countries where both churches are engaged in ministry. We will when viable share opportunities and resources and make specific agreements of cooperation to the enhancement of our mission.

REGIONAL NIVÅ - CENTRALCONFERENCE LEVEL

3. Equmeniakyrkan har rätt att delta (med en ordinerad pastor och en lekman) i Centralkonferensen som äger rum vart fjärde år. Delegationerna har samma rättigheter och privilegier som alla andra delegater inklusive medlemskap i komiteer, förutom rösträtt. Dessutom kan EK:s ledare inbjudas till Centralkonferensen av Metodistkyrkans biskopar i Centralkonferensen.

The Uniting Church in Sweden shall be entitled to two delegates, one clergy and one layperson, to the Northern Europe and Eurasia Central Conference of the United Methodist Church. They shall be entitled to all the rights and privileges of delegates, including membership in committees, except the right to vote. The "Church leader" of UCS may also be invited by the bishops of the Central Conference to the Central Conference.

4. The Northern Europe and Eurasia Central Conference har rätt att delta (med en präst och en lekman) i Equmeniakyrkans årliga Kyrkokonferens. Delegationerna har samma rättigheter och privilegier som alla andra delegater inklusive medlemskap i komiteer, förutom rösträtt. Dessutom kan centralkonferensens biskopar inbjudas till Kyrkokonferensen av Equmeniakyrkans kyrkostyrelse.

The Northern Europe and Eurasia Central Conference shall be entitled to two delegates, one clergy and one layperson, to the annual church conference of Uniting Church in Sweden. They shall be entitled to all the rights and privileges of delegates, including membership in committees, except the right to vote. The bishops of The Northern Europe and Eurasia Central Conference may also be invited to the church conference by the board of Uniting Church in Sweden.

5. Den kyrka som tar emot delegater/gäster står för uppehälle (mat och övernattnig). Den kyrka som sänder delegater/gäster står för resekostnader.

The host church shall make provisions for hospitality, including accommodation and meals, for the delegates of the other church. Travel and other expenses shall be the responsibility of the visiting church.

6. Equmeniakyrkan och de olika Årskonferenserna i The Northern Europe and Eurasia Central Conference kan ta initiativ till ytterligare ömsesidig representation mellan de enskilda nationella kyrkorna. Denna representation bygger på samma principer som i 1- 3.

The Uniting Church in Sweden and the Annual Conferences in the The Northern Europe and Eurasia Central Conference may take further initiative to mutual representation between the "national" churches. Such representation shall build on the same principles as mentioned before

7. Representanter för Equmeniakyrkan och The Northern Europe and Eurasia Central Conference kan inbjudas att delta i biskopsvigning, avskiljning av kyrkoledare, ordination och avskiljning till andra kyrkliga tjänster.

Representatives from each others' churches may be invited to participate in the consecration of bishops and church leaders, and the ordination of ministers or consecration to other forms of ecclesial service, and in the installation to ecclesial service in the local church.

8. Samarbetsavtalet uppmanar till samarbete och besök mellan Equmeniakyan och The Northern Europe and Eurasia Central Conference där det är naturligt. Vid större arrangemang sänds inbjudan då det bedöms naturligt med deltagande av den andra kyrkan.

We will continue to discuss the efforts that can be initiated and the agreements that can be reached in order to make visible the fellowship which exists between our churches.

We will encourage the churches to send invitations and to participate in larger church events in the respective churches.

BEKRÄFTELSE AV AVTALET – AFFIRMATION OF THE AGREEMENT

Signatur

Signature

Lasse Svensson
Kyrkoledare Equmeniakyrkan

Christian Alsted
Bishop in the United Methodist Church